

# LEXIS

Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica

33.2015

ADOLF M. HAKKERT EDITORE



Direzione

VITTORIO CITTI  
PAOLO MASTANDREA  
ENRICO MEDDA

---

Redazione

STEFANO AMENDOLA, GUIDO AVEZZÙ, FEDERICO BOSCHETTI, CLAUDIA CASALI, LIA DE FINIS, CARLO FRANCO, ALESSANDRO FRANZOI, MASSIMO MANCA, STEFANO MASO, LUCA MONDIN, GABRIELLA MORETTI, MARIA ANTONIETTA NENCINI, PIETRO NOVELLI, STEFANO NOVELLI, GIOVANNA PACE, ANTONIO PISTELLATO, RENATA RACCANELLI, GIOVANNI RAVENNA, ANDREA RODIGHIERO, GIANCARLO SCARPA, PAOLO SCATTOLIN, LINDA SPINAZZÈ, MATTEO TAUFER

---

Comitato scientifico

MARIA GRAZIA BONANNO, ANGELO CASANOVA, ALBERTO CAVARZERE, GENNARO D'IPPOLITO, LOWELL EDMUNDS, PAOLO FEDELI, ENRICO FLORES, PAOLO GATTI, MAURIZIO GIANGIULIO, GIAN FRANCO GIANOTTI, PIERRE JUDET DE LA COMBE, MARIE MADELEINE MACTOUX, GIUSEPPE MASTROMARCO, GIANCARLO MAZZOLI, GIAN FRANCO NIEDDU, CARLO ODO PAVESE, WOLFGANG RÖSLER, PAOLO VALESIO, MARIO VEGETTI, PAOLA VOLPE CACCIATORE, BERNHARD ZIMMERMANN

---

### **LEXIS – Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica**

<http://www.lexisonline.eu/>  
[info@lexisonline.eu](mailto:info@lexisonline.eu), [infolexisonline@gmail.com](mailto:infolexisonline@gmail.com)

Direzione e Redazione:

Università Ca' Foscari Venezia  
Dipartimento di Studi Umanistici  
Palazzo Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D  
I-30123 Venezia

Vittorio Citti                    [vittorio.citti@gmail.it](mailto:vittorio.citti@gmail.it)

Paolo Mastandrea            [mast@unive.it](mailto:mast@unive.it)

Enrico Medda                 [enrico.medda@unipi.it](mailto:enrico.medda@unipi.it)

Pubblicato con il contributo di:

Dipartimento di Studi Umanistici (Università Ca' Foscari Venezia)

Dipartimento di Studi Umanistici (Università degli Studi di Salerno)

Copyright by Vittorio Citti

ISSN 2210-8823

ISBN 978-90-256-1300-6

**Lexis**, in accordo ai principi internazionali di trasparenza in sede di pubblicazioni di carattere scientifico, sottopone tutti i testi che giungono in redazione a un processo di doppia lettura anonima (*double-blind peer review*, ovvero *refereeing*) affidato a specialisti di Università o altri Enti italiani ed esteri. Circa l'80% dei revisori è esterno alla redazione della rivista. Ogni due anni la lista dei revisori che hanno collaborato con la rivista è pubblicata sia online sia in calce a questa pagina.

**Lexis** figura tra le riviste di carattere scientifico a cui è riconosciuta la classe A nella lista di valutazione pubblicata dall'**ANVUR** (*Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca*). È inoltre censita dalla banca dati internazionale **Scopus-Elsevier**, mentre è in corso la procedura di valutazione da parte della banca dati internazionale **Web of Science-ISI**.

**Informazioni per i contributori:** gli articoli e le recensioni proposti alla rivista vanno inviati all'indirizzo di posta elettronica **infolexisonline@gmail.com**. Essi debbono rispettare scrupolosamente le norme editoriali della rivista, scaricabili dal sito **www.lexisonline.eu** (si richiede, in particolare, l'utilizzo esclusivo di un font greco di tipo unicode). Qualsiasi contributo che non rispetti tali norme non sarà preso in considerazione da parte della redazione.

Si raccomanda di inviare due files separati del proprio lavoro, uno dei quali reso compiutamente anonimo. Il file anonimo dovrà essere accompagnato da una pagina contenente nome, cognome e recapiti dell'autore (tale pagina sarà poi eliminata dalla copia inviata ai referees).

#### **Revisori anni 2013-2014:**

|                             |                      |                            |
|-----------------------------|----------------------|----------------------------|
| Gianfranco Agosti           | Marco Fernandelli    | Camillo Neri               |
| Guido Avezzù                | Franco Ferrari       | Gianfranco Nieddu          |
| Emmanuela Bakola            | Patrick J. Finglass  | Salvatore Nicosia          |
| Michele Bandini             | Alessandro Franzoi   | Stefano Novelli            |
| Giuseppina Basta Donzelli   | Ornella Fuoco        | Maria Pia Pattoni          |
| Luigi Battezzato            | Valentina Garulli    | Giorgio Piras              |
| Franco Bertolini            | Alex Garvie          | Antonio Pistellato         |
| Federico Boschetti          | Gianfranco Gianotti  | Renata Raccanelli          |
| Tiziana Brolli              | Massimo Gioseffi     | Giovanni Ravenna           |
| Alfredo Buonopane           | Wolfgang Hübner      | Ferruccio Franco Repellini |
| Claude Calame               | Alessandro Iannucci  | Antonio Rigo               |
| Fabrizio Cambi              | Mario Infelise       | Wolfgang Rösler            |
| Alberto Camerotto           | Walter Lapini        | Alessandro Russo           |
| Caterina Carpinato          | Liana Lomiento       | Stefania Santelia          |
| Alberto Cavarzere           | Giuseppina Magnaldi  | Paolo Scattolin            |
| Ettore Cingano              | Giacomo Mancuso      | Antonio Stramaglia         |
| Vittorio Citti              | Chiara Martinelli    | Vinicio Tammaro            |
| Silvia Condorelli           | Stefano Maso         | Andrea Tessier             |
| Roger Dawe                  | Paolo Mastandrea     | Renzo Tosi                 |
| Rita Degl'Innocenti Pierini | Giuseppe Mastromarco | Piero Totaro               |
| Paul Demont                 | Enrico Medda         | Alfonso Traina             |
| Stefania De Vido            | Elena Merli          | Mario Vegetti              |
| Riccardo Di Donato          | Francesca Mestre     | Giuseppe Zanetto           |
| Rosalba Dimundo             | Luca Mondin          | Stefano Zivec              |
| Lowell Edmunds              | Patrizia Mureddu     |                            |
| Marco Ercoles               | Simonetta Nannini    |                            |

# LEXIS

Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica

## SOMMARIO

### ARTICOLI

|   |     |
|---|-----|
| Patrick J. Finglass, <i>Martin Litchfield West, OM, FBA</i> .....   | 1   |
| Vittorio Citti, <i>Carles Miralles, filologo e poeta</i> .....  | 5   |
| Marion Lamé – Giulia Sarrullo et al., <i>Technology &amp; Tradition: A Synergic Approach to Deciphering, Analyzing and Annotating Epigraphic Writings</i> ..... | 9   |
| Pietro Verzina, <i>Le ‘Horai’ in ‘Cypria’ fr. 4 Bernabé</i> .....   | 31  |
| Patrizia Mureddu, <i>Quando l’epos diventa maniera: lo ‘Scudo di Eracle’ pseudo-esiodo</i> .....  | 57  |
| Felice Stama, <i>Il riscatto del corpo di Ettore: una rivisitazione ‘mercantesca’ in Eschilo</i> .....  | 71  |
| Anna Caramico, <i>Ψυχῆς εὐτλήμονι δόξη: esegesi del v. 28 dei ‘Persiani’ di Eschilo</i> .....   | 80  |
| Carles Miralles (†), <i>Quattro note alle ‘Supplici’ di Eschilo: vv. 176-523, 291-323, 249, 346</i> .....   | 92  |
| Liana Lomiento, <i>Eschilo ‘Supplici’ 825-910. Testo, colometria e osservazioni sulla struttura strofica</i> .....  | 109 |
| Carles Garriga, <i>‘Le droit se déplace’: Paul Mazon e Aesch. ‘Ch.’ 308</i> .....   | 127 |
| Andrea Taddei, <i>Ifigenia e il Coro nella ‘Ifigenia tra i Tauri’. Destini rituali incrociati</i> .....   | 150 |
| Pascale Brillet-Dubois, <i>A Competition of ‘choregoi’ in Euripides’ ‘Trojan Women’. Dramatic Structure and Intertextuality</i> .....                           | 168 |
| Stefano Novelli, <i>Nota a Eur. ‘Tro.’ 361</i> .....  | 181 |
| Valeria Melis, <i>Eur. ‘Hel.’ 286: un nuovo contributo esegetico</i> .....  | 183 |
| Francesco Lupi, <i>Alcune congetture inedite di L.C. Valckenaer e J. Pierson sui frammenti dei tragici greci</i> .....  | 195 |
| Adele Teresa Cozzoli, <i>Un dialogo tra poeti: Apollonio Rodio e Teocrito</i> .....   | 218 |
| Silvio Bär, <i>What’s in a μή? On a Polysemous Negative in Call. ‘Aet.’ fr. 1.25</i> .....  | 241 |
| Matteo Massaro, <i>‘Operis labor’: la questione critico-esegetica di Plaut. ‘Amph.’ 170 e lo sfogo di uno schiavo</i> .....                                     | 245 |
| Emanuele Santamato, <i>Imitare per comunicare: Coriolano e Romolo in Dionigi di Alicarnasso</i> ..  | 254 |
| Giovanna Longo, <i>Ecfrasi e declamazioni ‘sbagliate’: Pseudo-Dionigi di Alicarnasso ‘Sugli errori che si commettono nelle declamazioni’ 17</i> .....           | 282 |
| Alessia Bonadeo, <i>Sulle tracce di un’incipiente riflessione metapoetica: l’elegia 1.2 di Properzio</i> .....  | 301 |
| Rosalba Dimundo, <i>L’episodio di Semele nelle ‘Metamorfofi’ di Ovidio: una proposta di lettura</i> ..  | 320 |
| Suzanne Saïd, <i>Athens as a City Setting in the Athenian ‘Lives’</i> .....   | 342 |
| Lucia Pasetti, <i>L’arte di ingiuriare: stilistica e retorica dell’insulto in Apuleio</i> .....   | 363 |
| Morena Deriu, <i>‘Prosimetrum’, impresa e personaggi satirici nei ‘Contemplantes’ di Luciano di Samosata</i> .....  | 400 |
| Fabio Vettorello, <i>I ‘Saturnalia’ di Luciano. Struttura e contesti</i> .....  | 417 |
| Francesca Romana Nocchi, <i>‘Divertissements’ dotti e inimicizie virtuali: il ‘lusus in nomine’ negli ‘Epigrammata Bobiensia’</i> .....                         | 432 |

|   |     |
|---|-----|
| Silvia Arrigoni, <i>Per una rassegna di 'hemistichia' e 'uersus' enniani nel commento di Servio a Virgilio</i> .....                        | 453 |
| Alice Franceschini, <i>Lessico e motivi tradizionali in un epigramma cristiano</i> .....  | 477 |
| Thomas Reiser, <i>Lexical Notes To Francesco Colonna's 'Hypnerotomachia Poliphili' (1499) – Cruces, Contradictions, Contributions</i> ..... | 490 |

#### RECENSIONI

|   |     |
|---|-----|
| Giulio Colesanti – Manuela Giordano (ed. by), <i>Submerged Literature in Ancient Greek Culture. An Introduction</i> (L. Carrara) .....  | 527 |
| Luisa Andreatta, <i>Il verso docmiaco. Fonti e interpretazioni</i> (E. Cerbo) .....   | 532 |
| Marcel Andrew Widzisz, <i>Chronos on the Threshold. Time, Ritual, and Agency in the 'Oresteia'</i> (C. Lucci) .....   | 536 |
| <i>L'indovino Poliido. Eschilo, 'Le Cretesi'. Sofocle, 'Manteis'. Euripide, 'Poliido'</i> , edizione a c. di Laura Carrara (L. Ozbek) .....   | 549 |
| Eric Csapo – Hans Rupprecht Goette – J. Richard Green – Peter Wilson (ed. by), <i>Greek Theatre in the Fourth Century B.C.</i> (A. Candio) .....  | 557 |
| Marta F. Di Bari, <i>Scene finali di Aristofane. 'Cavalieri' 'Nuvole' 'Tesmoforiazuse'</i> (M. Napolitano) .....  | 559 |
| Carlotta Capuccino, <i>ΑΡΧΗ ΛΟΓΟΥ: Sui proemi platonici e il loro significato filosofico, presentazione di Mario Vegetti</i> (S. Nannini) .....   | 568 |
| William den Hollander, <i>Flavius Josephus, the Emperors and the City of Rome</i> (A. Pistellato) ...   | 577 |
| Francesca Mestre, <i>Three Centuries of Greek Culture under the Roman Empire. 'Homo Romanus Graeca Oratio'</i> (D. Campanile) .....   | 582 |
| <i>Carmina Latina Epigraphica Africarum provinciarum post Buechelerianam collectionem editam reperta cognita (CLEAfr)</i> , collegit, praefatus est, edidit, commentariolo instruxit Paulus Cugusi adiuvante Maria Theresia Sblendorio Cugusi (A. Pistellato) ..... | 587 |
| Salvatore Cerasuolo – Maria Luisa Chirico – Serena Cannavale – Cristina Pepe – Natale Rampazzo (a c. di), <i>La tradizione classica e l'Unità d'Italia</i> (C. Franco) .....  | 592 |
| William Marx, <i>La tomba di Edipo. Per una tragedia senza tragico</i> , traduzione di Antonella Candio (M. Natale) .....   | 594 |



Salvatore Cerasuolo – Maria Luisa Chirico – Serena Cannavale – Cristina Pepe – Natale Rampazzo (a c. di), *La tradizione classica e l'Unità d'Italia*, Atti del Seminario, Napoli-Santa Maria Capua Vetere 2-4 ottobre 2013, 2 voll., Salerno, Satura Editrice, pp. 582; ISBN 978-88-7607-145-4; € 90,00.

Il volume (e prima di esso, il convegno) esamina una questione non nuova, ma non risolta: quale sia stato il senso dell'eredità greco-romana e quale lo sviluppo degli studi classici nella cultura del regno d'Italia, entro la non sempre serena dialettica fra tradizioni nazionali e modelli esteri. Il pensiero va a famose pagine di Momigliano, Treves e altri, che con accenti diversi cercarono di delineare le dinamiche della cultura classica italiana nel corso del XIX secolo, soprattutto nei cruciali decenni successivi all'unità. Il quadro è noto. Le arretratezze metodologiche, sempre più pronunciate quanto più progrediva il rigore della scuola germanica, e le trasformazioni strutturali seguite all'unità emarginarono, e finalmente condannarono, l'erudizione locale viva negli stati pre-unitari; d'altra parte l'importazione di istanze e persone dall'estero ambiva a rilanciare il livello, spesso decaduto, della produzione scientifica, ma implicava una controversia tra l'anima 'italiana' e quella 'straniera'. Tale dialettica si nutrì di elementi nazionalistici che ebbero peso notevole fino alla prima Guerra Mondiale, quando un noto libro di Ettore Romagnoli fece di una complessa vicenda culturale uno strumento di bellicosa propaganda. Come fu visto chiaramente da Treves, non è però possibile trattare la vicenda degli studi classici nostrani come un procedere lineare dall'oscura pedanteria verso la luce della scienza: i modi e le ragioni del classicismo italiano, anche quando provinciale o immetodico, richiedono di essere compresi, al di là del loro livello 'oggettivo' storico e filologico. Solo per questa via si può comprendere se sia esistita (e se esista ancora) una linea italiana agli studi classici, radicata nella storia del paese e legata al suo sviluppo.

Riprendendo e approfondendo un progetto di Marcello Gigante, il convegno dedica spazio significativo a studiosi operanti nell'area del Regno delle Due Sicilie, ma indaga in modo non sistematico anche altre aree e figure: si cercherà qui di dare qualche linea generale. Per il Sud emerge l'importanza della transizione post-unitaria, con le trasformazioni subite dalle istituzioni e le vicende, talora difficoltose, di singoli studiosi. Interessante il caso dei papiri ercolanesi, e dei personaggi che a vario titolo lavorarono al rilancio della loro complicata pubblicazione: se ne ricava, fatto salvo l'ovvio omaggio a Comparetti, un quadro non esaltante, fatto di lentezze e disorganizzazione (S. Cerasuolo, 1-17; M. Capasso, 19-37; G. Benedetti, 129-48). Opzioni politiche e trasformazioni sociali segnarono intanto il tramonto dell'erudizione locale, impari al confronto con i prodotti esteri, ma soprattutto emarginata dal venir meno del tessuto culturale ai cui bisogni in qualche modo essa aveva risposto. S'incontrano però figure non prive di interesse come quelle di don Luigi Tosti (P. De Paolis, 69-90), Vincenzo Padula e Nicola Perrone (A. Zumbo, 91-115:



a p. 94 il commissario concorsuale fu Bonghi, non Borghi), o ritratti degli studiosi greci nella Napoli ottocentesca (F. D'Oria, 439-59), o del siciliano Giuseppe Crispi e gli studi di greco (V. Caruso, 487-98), oppure approfondimenti sulla formazione di Francesco De Sanctis (G. Solaro, 117-27) e sull'influsso del suo lavoro sugli studi classici (F. Giordano, 149-60). Il simpatico aneddoto del sacerdote che recitò al giovanissimo De Sanctis un verso su Cesare, nel corso di una *synkrisis* tra i grandi della storia (125-26), può essere precisato: il verso «ecco in un pugno il vincitor del mondo» è il finale del sonetto *La tomba di Alessandro Magno* di Prospero Manara (1714-1800), testo presente in molte antologie poetiche del primo ottocento, e quindi discretamente celebre al tempo. Ciò suggerisce che dietro alla disputa, oltre a una chiacchierata di caffè, ci fosse la memoria delle pagine antiche sul confronto tra condottieri antichi (Annibale, Cesare, Scipione e Alessandro), variamente ripreso nell'erudizione letteraria, e ri-attualizzato qualche decennio prima dall'avventura napoleonica... Tra gli studiosi di area settentrionale sono considerati Angelo De Gubernatis (C. Santi, 161-71), Arturo Graf (D. Solvi, 277-92), Ettore Ciccotti (M. Elefante, 293-305), e il minore G. Antonio Roverella (L. Frassinetti, 363-79). Diverso naturalmente il taglio dei saggi dedicati ai personaggi "maggiori", come Gaetano De Sanctis (C. Vacanti, 325-41). Di particolare l'interesse di quelli relativi a Mommsen (N. Rampazzo, 197-217; M. Buonocore, 237-60; C. Pepe, 343-61). Da essi emerge il giudizio ondivago del grande studioso a proposito dell'Italia: all'amore culturale non corrispondeva sempre il favore politico né quello umano. Di qui i duri giudizi che variamente egli espresse sugli studiosi e sulle strutture, come musei e biblioteche, della cui opera pur sempre necessitava. Nel complesso, Mommsen parve apprezzare gli sviluppi post-unitari: se nella famosa lettera a Giovanni Carlo Conestabile della Staffa del 1873 egli lamentava che la generazione di Cavedoni, Furlanetto, Avellino, Borghesi, fosse scomparsa senza lasciar degni successori, dieci anni più tardi (1882), nella prefazione del nono volume del *Corpus Inscriptionum Latinarum*, salutava con soddisfazione i progressi organizzativi e di studio dell'Italia unita. Ottimismo triplicista, verrebbe voglia di osservare, viste le date e visti i ragionevoli dubbi che Mommsen sempre mantenne circa le capacità organizzative italiane. Né l'affermazione della *Methodo* avvenne senza resilienze. Lo mostrano almeno i casi di Ettore Pais (L. Polverini, 261-76), di Fraccaroli o Romagnoli, oppure, per passare al campo affine dell'archeologia, una figura come quella di Giacomo Boni. Interessante, su un piano diverso, la fortuna, tra ideologia e letteratura popolare, del romanzo *Spartaco* di Raffaello Giovagnoli (1873-74), elemento di un'antichità ancora presente ed attiva nell'immaginario popolare (M. Pinto, 219-36).

Altri lavori illuminano attraverso casi di studio le scelte della cultura classica nostrana: così a proposito della *Poetica* di Aristotele (G. Ugolini, 173-95), di Carducci (G. Scafolgio, 423-30), o degli studi di antichisti oggi presso che dimenticati, come Onorato Occioni per Silio (A. Sacerdoti, 307-41) o Francesco Zambaldi per l'Anonimo del Sublime (U. Criscuolo, 405-21). Per la pratica delle traduzioni è da segnalare senz'altro l'analisi su Luigi Settembrini traduttore di Luciano (F. Condello, 39-68). Giustamente trova spazio la scuola, con documentate analisi dei dibattiti post-unitari: bizzarramente prossimi a taluni odierni (ruolo dell'istruzione classica, spazi del latino, auspicata abolizione del greco, cura dell'eccellenza...), ma certo con un livello e una consapevolezza ben maggiori rispetto al chiacchiericcio attuale (D. Borrelli, 461-85; D. Proietti, 499-522; M.L. Chirico, 523-42).

La varietà dei saggi risulta un poco dispersiva: a parte studi di taglio storico-archeologico (S. Cannavale, 381-403, sull'anfiteatro di Capua), e un lavoro del tutto stragante sull'antichista francese Michel Bréal (E. Martinelli, 431-8), il lettore è condotto in aree e temi differenti, ora più generali, ora più locali, senza che la linea complessiva appaia con chiarezza: ciò è per altro frequente nei convegni. Dato il numero di ricerche su

soggetti minori, sarebbe stato utile un contributo introduttivo di taglio generale, più ampio delle rituali Conclusioni presenti (P. Radici Colace, 543-8), che ponesse i temi di ricerca e definisse il raccordo tra gli sviluppi secondari e i problemi maggiori della storia degli studi.

Venezia

Carlo Franco